Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławiony niech będzie Pan! Codziennie\* niesie\*\* nam Bóg nasze zbawienie.\*\*\*Sela.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławiony niech będzie Pan! Bóg — nasze zbawienie — codziennie niesie nasz ciężar. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasz Bóg jest Bogiem zbawienia, Pan BÓG wybawia od śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony Pan; na każdy dzień hojnie nas opatruje dobrami swemi Bóg zbawienia naszego. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony Pan na każdy dzień, szczęśliwą uczyni drogę nam Bóg zbawienia naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan niech będzie przez wszystkie dni błogosławiony, Sela; ciężary nasze dźwiga Bóg, zbawienie nasze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony niech będzie Pan! Codziennie dźwiga ciężary nasze Bóg, zbawienie nasze. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Codziennie niech będzie błogosławiony Pan, który nas dźwiga, Bóg naszego zbawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdego dnia niech będzie JAHWE błogosławiony. Niech nam Bóg udzieli zbawienia! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiony Pan każdego dnia! On dźwiga nasze brzemię, On, Bóg, wybawieniem naszym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти знаєш мою погорду і мій встид і мій сором. Перед Тобою всі ті, що мені дошкулюють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Błogosławiony Pan, dzień w dzień się nami opiekuje; Bóg jest naszą pomocą. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg prawdziwy jest dla nas Bogiem aktów wybawienia; i do JAHWE, Wszechwładnego Pana, należą drogi wyjścia ze śmierci. |

1. 1) <x>20 15:2</x>; <x>500 4:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niesie, עמס (‘ms), może ozn.: podnosić, nieść (<x>160 4:11</x>; <x>290 46:3</x>; <x>450 12:3</x>) lub wkładać (ciężar) na kogoś (<x>10 44:13</x>; <x>290 46:1</x>; <x>110 12:1</x>; <x>140 10:11</x>; <x>160 13:15</x>). Można by to przetłumaczyć: (1) Codziennie niesie (l. wkłada na nas) Bóg nasze zbawienie; (2) Codziennie dźwiga nasze (ciężary) Bóg – nasze zbawienie; (3) Codziennie wkłada na nas (dobre dary) Bóg – nasze zbawienie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 63:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Codziennie darzy nas powodzeniem G. [↑](#footnote-ref-5)